

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE
UNIVERSITY OF ALGARVE
AND
UNIVERSIDAD AUTONOMA DEL ESTADO DE HIDALGO**

The University of Algarve, succinctly hereinafter referred by UALG, established at *Campus* of Penha, in Faro, with the legal person identification number 505 387 271, represented by his Rector, Professor João Pinto Guerreiro, as the 1st Granter,

And

Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, succinctly hereinafter referred by UAEH, established in Pachuca, Hidalgo, Mexico, represented by his Rector M. en A. H. Humberto Augusto Veras Godoy, as the 2nd Granter; and Lic. Gerardo Sosa Castelán, as general secretary;

The Grantors agreed upon, the present Cooperation Agreement and under the following terms:

1st Article

Purposes

The primary purpose of this Cooperation Agreement is the promotion of initiatives that promote the scientific and technical cooperation between UALG and UAEH.

2nd Article

Ambit

The cooperation will be established for the interests for both institutions, namely concerning the:

- a) Exchange of faculty members;
- b) Scientific and technical cooperation, namely in laboratorial terms in areas with appropriate valences;
- c) Cooperation in some education areas and in the promotion of specific actions of training, including their joint conferences, discussions, seminars and similar activities.



3rd Article

Functioning

- 1 – The implementation of this Cooperation Agreement will be defined case by case, through the celebration of Specific Cooperation Agreements or through the simple correspondence between the responsible of both institutions.
- 2 – The Rector of UALG and UAEH could, whenever they wish, nominate representatives and give them the powers of signature and execution of Agreements that are celebrated under this agreement.
- 3 – These agreements will take into account the specificities of each action that must be properly framed, in particular as regards the definition of objectives, the methodologies to be applied, the means to provide and the financial resources involved.

4th Article

Obligation of the parties

In order to establish the intended cooperation correctly, any party, after consultation, undertakes to make available to the other the means necessary to implement the agreed measures, respecting the rules between them and without prejudice to its normal operation.

5th Article

Management Committee

- 1 – The coordination of the activities under this Agreement shall be the responsibility of a Management Committee, constituted by a representative of each Granter, designed in a term of 30 days after signing it.
- 2 – The Committee administers the Agreement, by promoting the celebration of specific agreements, managing globally his implementation and informing regularly the parties about the activities in operation.

6th Article

Publications

All publications resulting from actions taken under this Agreement shall be properly



referenced concerning its authorship and participating institutions.

7th Article

Duration of the Agreement

- 1 – This agreement will remain for a period of time of five years, coming into force upon his signature, and may be reviewed at any time.
- 2 – The agreement may be rescinded at any time, by agreement of both parties, or terminated by either party, by registered letter sent to the other party with at least 30 days.
- 3 - In case of rescission or terminus of this agreement, both parties are obliged to fulfil the obligations under his agreements.

8th Article

Litigation

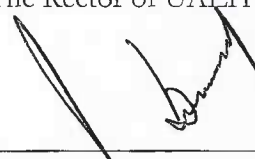
Both parties undertake to solve between them any doubts, omissions or difficulties in the interpretation that may appear in the implementation of this agreement.

Faro, 27 of 9 of 2010.

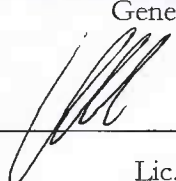
The Rector of UALG


Professor João Pinto Guerreiro

The Rector of UAEH


M. en A. H. Humberto Augusto Veras Godoy

General Secretary of UAEH


Lic. Gerardo Sosa Castelan



CONVENIO DE COOPERACIÓN

UNIVERSIDAD DE ALGARVE

Y

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO

Pachuca de Soto, Hidalgo, 27 de septiembre de 2010



CONVENIO DE COOPERACION ENTRE LA UNIVERSIDAD DE ALGARVE
Y
LA UNIVERSIDAD AUTONOMA DEL ESTADO DE HIDALGO

La Universidad de Algarve, que en lo sucesivo será referida en este documento como UALG, ubicada en el *Campus* de Penha, en Faro, con identificación personal número 505 387 271, representada por su Rector, Profesor João Pinto Guerreiro.

y

Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, que en lo sucesivo será referida en este documento como UAEH, establecida en Pachuca, Hidalgo, Mexico, representada por su Rector Mtro. Humberto Augusto Veras Godoy y el Lic. Gerardo Sosa Castelán, como Secretario General.

Los Rectores acuerdan que el presente Convenio de Colaboración será bajo los siguientes terminos:

Artículo Primero

Objetivos

El objetivo principal de este Convenio de Cooperación consiste en la promoción de iniciativas orientadas a una cooperación científica y tecnológica entre la UALG y la UAEH.

Artículo Segundo

Ámbitos

La Cooperación será establecida para los intereses de ambas instituciones en relación a:

- a) Intercambio de miembros de la facultad;
- b) Cooperación científica y tecnológica en términos de laboratorios en áreas con valencias apropiadas;
- c) Cooperación en algunas aéreas y en la promoción de acciones específicas de entrenamiento, incluyendo conferencias colaborativas, discusiones, seminarios y actividades similares.



Artículo Tercero

Operatividad

- 1 – La implementación de este Convenio de Cooperación será definida caso por caso, mediante la celebración de Convenios de Colaboración Específicos o a través de una simple correspondencia entre los responsables de ambas instituciones.
- 2 – El Rector de UALG y UAEH podrían, cuando ellos lo deseen, designar representantes y darles el poder de firma y ejecución de Convenios que se celebren en el marco de este Convenio.
- 3 – Los Convenios tomarán en cuenta las especificaciones de cada acción que se encuentren propiamente enmarcadas, particularmente, la definición de los objetivos, las metodologías a aplicar, la provisión de medios y los recursos económicos involucrados.

Artículo Cuarto

Obligaciones de las partes

Para establecer la cooperación de una manera correcta, cualquiera de las partes, después de consultar, se encarga de poner disponible a la otra parte los medios necesarios para implementar las medidas acordadas, respetando las reglas entre ellas sin perjudicar su normal funcionamiento.

Artículo Quinto

Comite de Administración

- 1 – La coordinación de las actividades bajo este Convenio deberán ser responsabilidad de un Comité de Administración, constituido por un representante de cada Rector, el cual será designado en un término de 30 días después de la firma del presente.
- 2 – El Comité administra el Convenio promoviendo la celebración de Convenios Específicos, administrando su implementación de manera global e informando regularmente a las partes de las actividades en operación.



Artículo Sexto

Publicaciones

Todas las publicaciones resultantes de las acciones tomadas bajo el presente Convenio serán referenciadas apropiadamente incluyendo autorías y participación de instituciones.

Artículo Séptimo

Duración del Convenio

- 1 – El presente Convenio se mantendrá por un periodo de tiempo de cinco años a partir de la firma y puede ser revisado en cualquier momento.
- 2 – El Convenio puede rescindir en cualquier momento, ya sea por acuerdo de ambas partes o alguna de ellas mediante el envío de una carta registrada a la otra parte con 30 días de anticipación.
- 3 – En caso de rescisión o término del Convenio, ambas partes están obligadas a cumplir las obligaciones del Convenio.

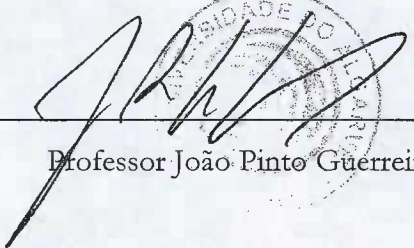
Artículo Octavo

Pleitos

Ambas partes se encargarán de resolver entre ellas cualquier duda, omisión o dificultad en la interpretación que pudiera surgir en la implementación de este Convenio.

Faro, 27 de septiembre de 2010

El Rector de UALG



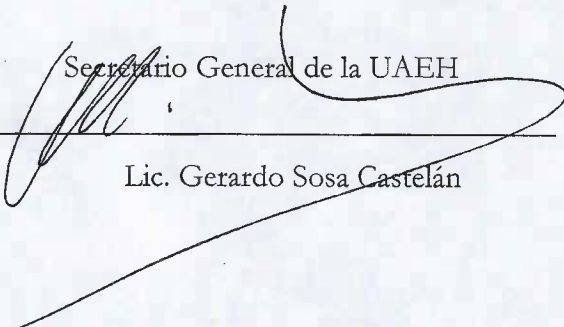
Professor João Pinto Guerreiro

El Rector de UA EH



Mtro. Humberto Augusto Veras Godoy

Secretario General de la UA EH



Lic. Gerardo Sosa Castelán



[The following text is extremely faint and illegible due to the quality of the scan. It appears to be a formal document with multiple paragraphs and possibly a signature line.]